

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 7:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Gedeon usłyszał opowiadanie o tym śnie oraz jego wykład, pokłonił się (Bogu), wrócił do obozu Izraela i powiedział: Wstawajcie, gdyż JAHWE wydał obóz Midianu w waszą rękę!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Gedeon usłyszał opowiadanie o tym śnie oraz jego wykład, skłonił się przed Bogiem, wrócił do obozu Izraela i rozkazał: Wstawajcie! JAHWE wydał obóz Midianitów w wasze ręce!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Gedeon usłyszał opowiadanie o tym śnie i jego wytłumaczenie, podziękował <i>Bogu</i> , a gdy wrócił do obozu Izraela, powiedział: Wstańcie, gdyż JAHWE dał w wasze ręce obóz Midianitów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy usłyszał Giedeon powieść snu onego, i wykład jego, podziękował Bogu, a wróciwszy się do obozu Izraelskiego, rzekł: Wstańcie; albowiem dał Pan w ręce wasze obóz Madyjański.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A usłyszawszy Gedeon sen i wykład jego, pokłonił się i wrócił się do obozu Izraelskiego, i rzekł: Wstańcie, bo dał JAHWE w ręce nasze obóz Madianiński.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Gedeon usłyszał opowiadanie o śnie i jego wyjaśnienie, oddał pokłon Bogu, a wróciwszy do obozu izraelskiego, rzekł: Powstańcie! Oto Pan wydał w ręce wasze obóz Madianitów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tedy Gedeon usłyszał opowiadanie tego snu i jego wykład, oddał cześć Bogu, potem powrócił do obozu izraelskiego i rozkazał: Wstańcie, gdyż Pan wydał w wasze ręce obóz Midiańczyków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Gedeon usłyszał opowiadanie snu i jego tłumaczenie, oddał pokłon. Potem powrócił do obozu izraelskiego i powiedział: Wstańcie, bo JAHWE wydał w wasze ręce obóz Madianitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Gedeon usłyszał opowiadanie o śnie i jego wyjaśnienie, upadł twarzą na ziemię. A gdy wrócił do obozu, rozkazał: „Powstańcie, bo JAHWE wydał w nasze ręce obóz Madianitów!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Gedeon usłyszał opowiadanie o śnie i jego wyjaśnienie, rzucił się twarzą do ziemi, po czym powrócił do obozu Izraela i rzekł: - Powstańcie! Jahwe wydał bowiem w ręce nasze obóz Midianitów!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до нього Гедєон: В мені, пане, чим спасу Ізраїля? Ось моя тисяча найсмирніша в Манассії, і я малий в домі мого батька.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem kiedy Gideon usłyszał opowiadanie snu i jego wykład – pokłonił się Bogu, wrócił do obozu izraelskiego i powiedział: Wstańcie, bowiem WIEKUISTY poddał w naszą moc obóz Midjanitów.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko Gedeon usłyszał opowieść o tym śnie oraz jego wyjaśnienie, oddał cześć Bogu. Potem wrócił do obozu Izraela i rzekł: "Wstańcie, bo JAHWE wydał obóz Midianu w waszą rękę".
---------	---------------------	------------------------	---